

Урок 20. Покупки и деньги

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы УСТ 4

Что ты узнаешь

- Как устроены китайские деньги: 元 · 角 · 分 в учебнике и 块 · 毛 в живой речи.
- 22 слова про магазин, цену и оплату, включая 便宜, 贵, 花钱, 打折, 找钱.
- Почему 买 и 卖 отличаются одной чертой и как перестать их путать навсегда.
- Как сказать «потратил все деньги» через 把 и «не смог купить» через 买不到.
- Полный сценарий покупки: спросить цену, поторговаться, померить, заплатить, получить сдачу.

Разбираемся в теме

Деньги: две системы названий

В китайском у денежных единиц есть письменные и разговорные имена. На ценнике и в учебнике одно, во рту у продавца другое, и знать нужно оба.

Как пишут	Как говорят	Сколько это
元 yuán	块 kuài	основная единица (юань)
角 jiǎo	毛 máo	1/10 юаня
分 fēn	分 fēn	1/100 юаня

十五块八毛。	Shíwǔ kuài bā máo.	15,8 юаня.
这本书三十六元。	Zhè běn shū sānshíliù yuán.	Эта книга стоит 36 юаней.

В Сингапуре ходят не юани, а сингапурские доллары, и по-китайски они тоже 块: 五块钱 — пять долларов. Система счёта та же, поэтому тренируйся на своих

деньгах.

💡 **Запомни:** в конце суммы последнее слово часто договаривают словом 钱: 三十块钱 «тридцать юаней денег». Это не ошибка, а норма разговора.

Как спрашивают цену

Три вопроса, которые закрывают почти любую покупку:

多少钱?	Duōshao qián?	Сколько стоит?
这个多少钱一斤?	Zhège duōshao qián yì jīn?	Почём это за цзинь?
一共多少钱?	Yígòng duōshao qián?	Сколько всего?

斤 jīn — китайский полукилограмм, 500 грамм. На рынках в Китае и в сингапурских 食阁 (местное слово, «фуд-корт») овощи и фрукты считают именно так, а не килограммами.

花 — тратить

Иероглиф 花 ты знаешь как «цветок». Но у него есть второе значение: **тратить**, причём не только деньги, но и время.

我花了三百块。	Wǒ huā le sānbǎi kuài.	Я потратил 300 юаней.
这件事花了我两天。	Zhè jiàn shì huā le wǒ liǎng tiān.	Это дело отняло у меня два дня.

Логика простая: деньги и время «расцветают и осыпаются», их не возвращают.

😬 **А знаешь ли ты?** Просьба «сделайте подешевле» звучит как 便宜点儿吧 piányi diǎnr ba. В сингапурском супермаркете это бесполезно, а на рынке или в Chinatown — обычное дело, и продавцы к такой фразе относятся спокойно: торг здесь часть общения, а не наглость.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
便宜	piányi	дешёвый
贵	guì	дорогой
花	huā	тратить (деньги, время)
价格	jiàgé	цена
打折	dǎzhé	делать скидку
超市	chāoshì	супермаркет
商店	shāngdiàn	магазин
售货员	shòuhuòyuán	продавец
老板	lǎobǎn	хозяин, владелец магазина
付	fù	платить
找	zhǎo	давать сдачу (и «искать»)
一共	yíòng	всего, в сумме
换	huàn	менять, обменивать
试	shì	пробовать, примерять
号	hào	размер, номер
双	shuāng	пара (счётное слово)
斤	jīn	цзинь, 500 грамм
卖	mài	продавать
需要	xūyào	нуждаться, требоваться

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
决定	juéding	решать, решение
银行	yínháng	банк
钱包	qiánbāo	кошелёк



Произношение

便 читается двумя способами. В 便宜 piányi — «пьянь», в 方便 fāngbiàn (удобный) — «бянь». Один знак, два чтения и два разных слова: такое в китайском бывает, и YCT это проверяет. Запомни парой: 便宜 дёшево, 方便 удобно.

买 mǎi и 卖 mài. Третий тон — покупаю, четвёртый — продаю. Различие только в тоне, а в потоке речи оно съедается, поэтому опирайся ещё и на контекст: 我买 (я покупаю) против 他卖 (он продаёт).

售货员 shòuhuòyuán — три слога подряд с четвёртым, вторым и вторым тоном. Проговори медленно по слогам, потом слитно: shòu – huò – yuán.

一共 yígòng. Здесь работает правило смены тона —: перед четвёртым тоном 共 gòng единица становится вторым тоном — yí, а не yī.



Иероглифы урока

买 mǎi и 卖 mài — одна черта разницы.

买 卖

У 卖 сверху добавлено 十. Мнемоника, которая работает: чтобы **продавать**, нужно сначала что-то **сверху добавить** (наценку). Покупатель платит голым 买, продавец — с надбавкой 卖.

贵 guì — дорогой. Внизу ключ 贝 «раковина». В древнем Китае раковины каури были деньгами, поэтому 贝 сидит почти во всех «денежных» знаках: 贵 (дорогой), 货 (товар), 账 (счёт), 费 (плата). Увидел 贝 — речь про деньги.

钱 qián — деньги. Слева 钅 — ключ «металл» (сокращённая форма 金). Металл + звук = монета. Тот же ключ в 银 (серебро) и в 银行 «банк», буквально «серебряная лавка».

双 shuāng — пара. Два 又 «руки» рядом. Считает парные вещи: 一双鞋 (пара обуви), 一双筷子 (пара палочек). Не путай со счётным словом 对 duì, которое тоже «пара», но про людей и предметы «в комплекте».

折 zhé — скидка. Слева рука 扌, справа топор 斤: «отрубить кусок». От цены отрубают часть. Внимание: китайская скидка считается наоборот, чем русская. 打八折 — это платить 80 % цены, то есть скидка 20 %. 打五折 — половина цены.

Грамматика

1. 把 — куда делись деньги

Из урока 7: 把 выносит объект вперёд и говорит, что с ним **сделали до конца**.

Идеально ложится на деньги, потому что деньги как раз «кончаются».

我 + 把 + 钱 + 花完了。 Wǒ bǎ qián huā wán le. Я потратил все деньги.

他 + 把 + 钱包 + 丢了。 Tā bǎ qiánbāo diū le. Он потерял кошелёк.

请 + 把 + 这件 + 换成大号。 Qǐng bǎ zhè jiàn huàn chéng dà hào. Поменяйте это на большой размер.

 **Частая ошибка:** после 把 глагол не может стоять голым. 我把钱花 X — нужен «хвост»: 花完了, 花光了, 花了三百块. Голый глагол после 把 не бывает никогда.

2. Результативные дополнения магазина

Из урока 5. Три пары, которые в теме покупок встречаются постоянно:

Форма	Значение	Пример
买到 / 买不到	удалось / не удалось купить	这本书我买不到。
卖完 / 没卖完	распродано / нет	面包卖完了。
找错	ошибиться со сдачей	售货员找错钱了。

Разница тонкая, но экзаменационная: 买了 — «купил» (действие было), 买到了 — «сумел купить» (был результат). Если товара не было, говорят 没买到, а не 没买.

3. 比 — на сколько дороже

Из урока 4. Разница ставится **после** прилагательного:

这个比那个贵十块。 Zhège bǐ nàge guì shí kuài. Это на 10 юаней дороже того.

超市比商店便宜一点儿。 Chāoshì bǐ shāngdiàn piányi yìdiǎnr. В супермаркете чуть дешевле.

 **Правило:** 很 внутри сравнения с 比 не ставится. 这个比那个很贵 ✗ → 这个比那个贵. ✓

4. 不但...而且 — два довода за покупку

Из урока 12:

这双鞋不但便宜, 而且很舒服。
Zhè shuāng xié búdàn piányi, érqiě hěn shūfu.
Эти туфли не только дешёвые, но и удобные.



Диалог

Сяомин покупает кроссовки.

Китайский	Пиньинь	Перевод
售货员：你好，想买点儿什么？	Nǐ hǎo, xiǎng mǎi diǎnr shénme?	Здравствуйте, что вас интересует?
小明：我需要一双运动鞋，这双多少钱？	Wǒ xūyào yì shuāng yùndòngxié, zhè shuāng duōshao qián?	Мне нужны кроссовки. Сколько стоит эта пара?
售货员：一百二十块，现在打八折。	Yībǎi èrshí kuài, xiànzài dǎ bā zhé.	Сто двадцать, сейчас скидка двадцать процентов.
小明：那就是九十六块。有没有大一点的号？	Nà jiùshì jiǔshíliù kuài. Yǒu méiyǒu dà yìdiǎnr de hào?	Значит, девяносто шесть. А размер побольше есть?
售货员：有，你试试这双四十号的。	Yǒu, nǐ shìshì zhè shuāng sìshí hào de.	Есть, примерьте сороковой.
小明：这双不但合适，而且比刚才那双便宜。	Zhè shuāng búdàn héshì, érqiě bǐ gāngcái nà shuāng piányi.	Эти и подходят, и дешевле тех.
售货员：对，那双是新的，价格贵一点儿。	Duì, nà shuāng shì xīn de, jiàgé guì yìdiǎnr.	Да, те новые, цена повыше.
小明：老板，能不能再便宜点儿？	Lǎobǎn, néng bu néng zài piányi diǎnr?	Хозяин, а подешевле нельзя?
售货员：九十块吧，不能再少了。	Jiǔshí kuài ba, bù néng zài shǎo le.	Девяносто, меньше никак.
小明：好，我决定买了。给你一百。	Hǎo, wǒ juéding mǎi le. Gěi nǐ yìbǎi.	Хорошо, беру. Вот сто.
售货员：找你十块，谢谢！	Zhǎo nǐ shí kuài, xièxie!	Сдачи десять, спасибо!
小明：糟糕，我把钱包忘在家里了……开玩笑的。	Zāogāo, wǒ bǎ qiánbāo wàng zài jiā li le..... kāi wánxiào de.	Кошмар, я забыл кошелёк дома... Шучу.



Аудирование

В теме покупок YCT почти всегда спрашивает **число**: сколько стоило, сколько сдачи, сколько всего. Причём число обычно не звучит прямо: его надо посчитать.

Типичный вопрос: «一共多少钱?» — а в диалоге назывались 三十块 и 二十五块. Ответ 55 нигде не прозвучал, его считаешь ты.

Тренировка на неделю.

1. Слушай в Pleso числа от 10 до 100 вразнобой и записывай цифрами. Пять минут в день.
2. Отдельно отработай пары 买 mǎi / 卖 mài и 四 sì / 十 shí — это две самые дорогостоящие путаницы в аудировании YCT.
3. Прочитай диалог вслух за продавца, потом за покупателя. Второй раз — не глядя в перевод.



Совет: услышал две цены — сразу складывай на полях, не жди вопроса. Времени между текстом и вариантами ответа почти нет.



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 这件衣服太贵了，能不能便宜点儿?
2. 我把这个月的钱都花完了。
3. 面包卖完了，我们去超市看看吧。
4. 售货员找错钱了，多找了我十块。

2. Переведи на китайский.

1. Сколько всего? — Сорок пять юаней.
2. Эта пара обуви на двадцать юаней дешевле той.
3. Я не смог купить эту книгу, её распродали.

4. Он решил заплатить картой, кошелёк остался дома.

3. 连词成句 (собери предложение).

1. 花完 把 了 钱 我
2. 比 这个 那个 十块 贵
3. 打折 现在 这双鞋 八 打
4. 不但 而且 便宜 这件衣服 好看 很

4. Впиши иероглиф по пиньиню.

1. 苹果多少钱一 (jīn) ?
2. 我 (mài) 掉了旧的自行车。
3. 这个 (jiàgé) 太高了。
4. 你的 (qiánbāo) 在桌子上。

5. Выбери А / В / С.

女：这条裤子一百五，你觉得贵吗？ 男：有点儿贵，我们去别的（ ）看看吧。 А 银行 В 商店 С 医院

男：给你两百块。 女：好的，一共一百七，（ ）你三十。 А 花 В 付 С 找

6. Найди ошибку и исправь.

1. 我把钱花。
2. 这个比那个很便宜。
3. 这本书我没买到了，卖完了。
4. 一共多少钱一？

7. Вставь подходящее слово: 需要 / 决定 / 换 / 试.

1. 这件太小了，能给我（ ）一件大的吗？
2. 你（ ）几双？
3. 他（ ）不买了，太贵。
4. 你可以先（ ）一下，合适再买。

8. Ответь по-китайски на вопросы к диалогу.

1. 那双运动鞋原来多少钱?
2. 打八折以后是多少钱?
3. 最后小明花了多少钱?
4. 售货员找了他多少钱?



Запомни главное

- 元 · 角 · 分 пишут, 块 · 毛 · 分 говорят. Считать умеи и так и так.
- 花 — это не только цветок, но и «тратить»: 花钱, 花时间.
- 打八折 = платишь 80 %, то есть скидка 20 %. Не наоборот.
- После 把 глагол всегда с хвостом: 花完了, 换成大号, 丢了.
- 买到 против 买了: первое про результат, второе про действие. Не смог купить — 没买到.
- Внутри сравнения с 比 слово 很 не ставится.



Практическое задание

Сходи в магазин со списком по-китайски. Составь список из пяти покупок иероглифами (с ценами, которые предполагаешь), сходи в супермаркет и запиши напротив каждой позиции реальную цену. Потом одной строкой подведи итог по-китайски: 我一共花了.....块, 最便宜的是....., 最贵的是.....。

Это упражнение делает то, чего не делают карточки: заставляет использовать числа и слова в момент, когда голова занята другим. Именно так работает язык на экзамене.



Повторение

Из урока 19 (погода). Переведи: 今天雨下得很大, 我没去买东西。 Как сказать «прогноз погоды» и «пасмурный день»? Что не так во фразе 今天是刮风?

Из урока 17 (дом и вещи). Вспомни слова 信封, 词典, 杂志, 冰箱. Составь по-китайски: «Я купил в супермаркете словарь и два журнала, всего сорок юаней».

Из урока 13 (школа). Скажи по-китайски, сколько стоит твой школьный учебник и где ты его купил. Используй 一共 и 花.

Проверь себя. Собери 连词成句: 买到 我 没 这本书 。 Подсказка: отрицание результата ставится перед всей связкой «глагол + результат».